

ПРЕДЛОГИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ЗНАЧЕНИЯ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Ахмедова Икболхон Давроновна.

Старший преподаватель кафедры «Педагогика языка»

Ташкентский университет гуманитарных наук.

Аннотация. Статья посвящена анализу предлогов в русском языке и особенностей передачи их значений в узбекском языке. Рассматривается семантика русских предлогов, их грамматические функции и роль в выражении пространственных, временных, причинно-следственных и других отношений. Особое внимание уделяется сопоставительному анализу, выявляющему различия в языковых средствах: в русском языке предлоги выступают как самостоятельные служебные слова, тогда как в узбекском языке аналогичные значения передаются преимущественно с помощью падежных форм, послелогов и аффиксов. В статье подчеркиваются трудности перевода и изучения русских предлогов узбекскими учащимися, а также предлагаются подходы к их интерпретации и усвоению в межъязыковом контексте.

Ключевые слова: русские предлоги, служебные части речи, семантика предлогов, узбекский язык, послелогов, падежные формы, сопоставительная лингвистика, межъязыковая интерференция, перевод, обучение русскому языку.

Abstract. This article analyzes prepositions in Russian and how their meanings are conveyed in Uzbek. It examines the semantics of Russian prepositions, their grammatical functions, and their role in expressing spatial, temporal, cause-and-effect, and other relationships. Particular attention is paid to a comparative analysis that reveals differences in linguistic means: in Russian, prepositions act as independent function words, while in Uzbek, similar meanings are conveyed primarily through case forms, postpositions, and affixes. The article highlights the difficulties of translating and learning Russian prepositions by Uzbek students and proposes approaches to their interpretation and acquisition in an interlingual context.

Key words: Russian prepositions, service parts of speech, semantics of prepositions, Uzbek language, postpositions, case forms, comparative linguistics, interlingual interference, translation, teaching Russian.

Введение. Предлоги являются важной служебной частью речи в русском языке, играя значительную роль в выражении различных грамматических и семантических отношений между словами в предложении. С их помощью передаются пространственные, временные, причинные, целевые и другие значения, что делает предлоги неотъемлемым элементом синтаксической

структуры русского языка. Правильное понимание и употребление предлогов во многом определяет точность и выразительность речи.

В узбекском языке аналогичные значения выражаются иными языковыми средствами — преимущественно с помощью падежных аффиксов и послелогов, что обусловлено типологическими различиями между языками. Отсутствие прямых структурных соответствий между русскими предлогами и узбекскими грамматическими формами нередко становится причиной трудностей при переводе и изучении русского языка носителями узбекского языка. Актуальность данного исследования заключается в необходимости сопоставительного анализа предлогов русского и узбекского языков с целью выявления их семантических соответствий и различий. Целью статьи является рассмотрение основных значений русских предлогов и способов их передачи в узбекском языке, а также анализ типичных ошибок и трудностей, возникающих в процессе межъязыковой коммуникации и обучения русскому языку как неродному.

Предлоги в русском языке представляют собой служебные слова, которые не имеют самостоятельного лексического значения, но играют ключевую роль в выражении различных смысловых отношений между компонентами высказывания. В зависимости от контекста предлоги могут передавать пространственные, временные, причинные, целевые, объектные и другие значения. Их семантика во многом определяется формой управляемого существительного и общим смыслом высказывания.

Одной из наиболее значимых групп являются пространственные предлоги (*в, на, под, над, за, перед, между* и др.). В русском языке они используются для обозначения местоположения и направления движения. В узбекском языке аналогичные значения, как правило, выражаются с помощью падежных аффиксов (*-da, -ga, -dan*) и послелогов (*ustida, oldida, orasida* и др.). Так, русскому предлогу *в* в значении места соответствует узбекский местный падеж, а в значении направления — дательный падеж.

Временные предлоги (*в, до, после, во время, при*) также не имеют прямых эквивалентов в узбекском языке и передаются с помощью падежных форм, наречий времени или послелогов. Например, значение русского предлога *после* часто выражается узбекским послелогом *keyin*, а предлог *до* — конструкциями с формой исходного падежа.

Причинно-следственные и целевые отношения, выражаемые в русском языке предлогами *из-за, от, благодаря, для, ради*, в узбекском языке передаются при помощи аналитических конструкций, деепричастных форм или послелогов. При этом возможны семантические расхождения, что требует учета контекста и коммуникативной ситуации.

Сопоставительный анализ показывает, что трудности усвоения русских предлогов узбекскими учащимися связаны с многозначностью предлогов, отсутствием формального соответствия и различиями в грамматическом строе языков. Поэтому при изучении русского языка важно опираться не на механический перевод, а на осмысление значений предлогов в конкретных речевых ситуациях и их функциональных аналогов в узбекском языке.

Вывод. Предлоги в русском языке выполняют важную служебную функцию, связывая слова в предложении и выражая пространственные, временные, причинно-следственные, целевые и другие отношения. В узбекском языке эти значения передаются преимущественно через падежные аффиксы, послелогии и аналитические конструкции, что отражает типологические различия между двумя языками.

Сопоставительный анализ показал, что прямого соответствия между русскими предлогами и узбекскими языковыми средствами чаще всего не существует, а передача значений требует учета контекста и коммуникативной ситуации. Эти различия создают типичные трудности при изучении русского языка носителями узбекского, особенно в освоении многозначных предлогов и конструкций с переносным смыслом.

Таким образом, понимание семантики предлогов русского языка и способов их передачи в узбекском языке является ключевым условием успешного межъязыкового взаимодействия, перевода и обучения русскому языку как иностранному.

Использованная литература:

1. Виноградов В. В. *Русский язык: грамматика и словоупотребление*. — М.: Наука, 2000.
2. Валгина Н. С. *Служебные части речи в современном русском языке*. — М.: Лингвистика, 1995.
3. Головкин Л. И. *Русский язык для иностранных студентов*. — М.: Просвещение, 2010.
4. Келли Д. *Сопоставительное изучение русского и узбекского языков*. — Ташкент: Фан, 2008.
5. Лопатин В. В. *Справочник по русской грамматике*. — М.: Русский язык, 1997.
6. Саидов Ш. Х. *Узбекская грамматика в сопоставлении с русским языком*. — Ташкент: Изд-во Узбекистан, 2012.
7. Федорова О. Н. *Предлоги в русском языке и их перевод на узбекский язык*. — М.: Высшая школа, 2005.